

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine« broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 17. ožujka 2011. godine donijela

UREDBU

O OBJAVI SPORAZUMA O SURADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I FRANKOFONSKE ZAJEDNICE, REGIJE VALONIJE I POVJERENSTVA FRANKOFONSKE ZAJEDNICE REGIJE BRUXELLES – GLAVNI GRAD

Članak 1.

Objavljuje se Sporazum o suradnji između Vlade Republike Hrvatske i Frankofonske zajednice, Regije Valonije i Povjerenstva Frankofonske zajednice Regije Bruxelles-Glavni grad, sklopljen u Namuru 21. prosinca 2010. godine, u izvorniku na hrvatskom i francuskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM O SURADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I FRANKOFONSKE ZAJEDNICE, REGIJE VALONIJE I POVJERENSTVA FRANKOFONSKE ZAJEDNICE REGIJE BRUXELLES – GLAVNI GRAD

Vlada Republike Hrvatske, s jedne strane, i

Frankofonska zajednica, Regija Valonija i Povjerenstvo Frankofonske zajednice Regije Bruxelles-Glavni grad, s druge strane,

u daljnjem tekstu: ugovorne stranke;

na temelju prijateljskih veza i postojeće suradnje između njihovih naroda, uzajamnog povjerenja i privrženosti vrijednostima slobode, demokracije, pravde i solidarnosti;

u želji da ojačaju veze koje spajaju narode ugovornih stranaka;

uzimajući u obzir vrijednosti socijalnog napretka i održivog razvoja;

uzimajući u obzir već postojeći interes za bilateralnom suradnjom i rastućim sinergijama vezanim za multilateralnu suradnju;

uzimajući u obzir belgijsku ustavnu situaciju kojom se saveznim jedinicama daje pravo potpisivanja međunarodnih ugovora u područjima njihovih isključivih nadležnosti;

odlučile su sklopiti ovaj Sporazum o suradnji i u tom cilju sporazumjele se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke odlučile su dati svojim bilateralnim odnosima novu kvalitetu saveza i partnerstva.

Ugovorne stranke razvijaju svoje prijateljske veze na temelju ravnopravnosti, poštivanja suvereniteta i političke neovisnosti, uzajamnog prihvaćanja načela slobode, demokracije, prvenstva zakona i ljudskih prava.

Članak 2.

Ugovorne stranke doprinjet će svim raspoloživim sredstvima jačanju utjecaja, uloge i učinkovitosti Organizacije Ujedinjenih naroda, kao i potpunom poštivanju Povelje Ujedinjenih naroda.

Ugovorne stranke u potpunosti potvrđuju svoju bezrezervnu privrženost načelima mirnog rješavanja sporova sadržanim u Povelji Ujedinjenih naroda.

Oslanjajući se na odgovarajuće institucionalne odredbe i poštujući njihove međunarodne i nadnacionalne obveze, ugovorne stranke će međusobno razvijati najširi oblik suradnje koja obuhvaća konkretne rezultate i posebno usmjerene na vrednovanje ljudskih resursa, održivog razvoja i partnerstva između upravnih tijela, institucija, udruženja i poduzetnika.

Članak 3.

Vlada Republike Hrvatske i Frankofonska zajednica će uspostaviti suradnju koja obuhvaća sljedeća područja nadležnosti Frankofonske zajednice:

- sveučilišna i znanstvena suradnja;
- obrazovanje;
- kultura;
- mladi i cjeloživotno učenje;
- audiovizualni mediji (uključujući i informiranje);
- zdravstvo (prevencija, promidžba i edukacija);
- socijalna skrb (mala djeca, socijalna skrb za mlade);
- politika športa.

Članak 4.

Vlada Republike Hrvatske i Regija Valonija će uspostaviti suradnju koja obuhvaća sljedeća područja nadležnosti Regije Valonije:

- gospodarstvo (gospodarski razvitak – inovacije – obnova – poticanje obrta – vanjska trgovina – iskorištavanje prirodnih bogatstava – poticanje malog i srednjeg poduzetništva);
- zaštita okoliša i zaštita voda;
- modernizacija sela i očuvanje prirode;
- administrativna decentralizacija i lokalne vlasti (provincije i općine);
- znanstveno istraživanje i tehnologija;
- poljoprivredna politika;
- energija;
- prostorno uređenje, uključujući politiku i zaštitu kulturne baštine;
- stanovanje;
- turizam;
- strukovno osposobljavanje;
- zapošljavanje i promicanje socijalne politike;
- zdravstvo;
- socijalna skrb i politika uključivanja osoba s invaliditetom;
- javni radovi i promet;
- sport (infrastruktura).

Članak 5.

Vlada Republike Hrvatske i Povjerenstvo Frankofonske zajednice Regije Bruxelles – Glavni grad uspostaviti će suradnju koja obuhvaća sljedeća područja nadležnosti Povjerenstva Frankofonske zajednice:

- strukovno osposobljavanje;
- socijalna promocija;
- zdravstvo;
- socijalna skrb;

- politika integriranja osoba s invaliditetom;
- sportska infrastruktura;
- turizam.

Članak 6.

Suradnja između ugovornih stranaka ovog Sporazuma obuhvaća sljedeće:

- stalnu razmjenu informacija;
- razmjenu iskustava i osoba;
- međusobno dodjeljivanje stipendija za stažiranje, istraživanje, usavršavanje ili ljetne tečajeve, ne dovodeći u pitanje načelo nediskriminacije na snazi u Europskoj uniji;
- sklapanje sektorskih sporazuma iz područja navedenih u člancima 3., 4. i 5.;
- neposrednu suradnju između raznih institucija (gospodarskih komora, sveučilišta, tvrtki, udruženja, itd.);
- izradu i provedbu zajedničkih projekata;
- uzajamni prijenos tehnologija i vještina;
- organizaciju stručnih sastanaka, seminara, radionica za stručnjake i nositelje projekata;
- realizaciju studija i ekspertiza;
- jačanje decentralizirane suradnje;
- uzajamno poticanje proizvoda i usluga;
- poticanje partnerstava među tvrtkama i stvaranje mješovitih društava.

Članak 7.

Ugovorne stranke će nastojati uspostaviti sve korisne veze između projekata bilateralne suradnje koji će se voditi u okviru ovog Sporazuma i multilateralnih ili nadnacionalnih programa, posebno razvijenih u okviru Europske unije i slijedom sastanaka na vrhu šefova država i Vlada zemalja kojima je zajednička uporaba francuskoga jezika.

One će nastojati iskoristiti sve ponuđene mogućnosti tih institucija kako bi zajedno mogle sudjelovati u programima razvoja i stoga se smatraju privilegiranim partnerima.

Članak 8.

Ugovorne stranke će intenzivirati bilateralne sastanke na odgovarajućoj razini, kako političkoj tako i na razini tehničkih stručnjaka, uz redovite kontakte tijekom sastanaka na multilateralnoj

razini i vezano za Europsku uniju. Ti se sastanci odnose na sva pitanja od zajedničkog interesa. Ugovorne stranke će poticati redovitu razmjenu mišljenja o aktualnim temama između njihovih službi za međunarodne odnose.

Članak 9.

Ugovorne stranke će pridonositi stvaranju pogodnih uvjeta za uspostavljanje izravnih kontakata i aktivnosti tvrtki i drugih pravnih osoba, za poticanje ulaganja i promicanje razmjene informacija u područja gospodarstva.

Članak 10.

Ugovorne stranke će pridonositi suradnji u području zaštite okoliša, promicanju razmjene znanstvenih i tehničkih informacija, te razmjeni stručnjaka.

Članak 11.

Ugovorne stranke namjeravaju u svojim dogovorima i zajedničkim akcijama riješiti pitanje uključivanja njihovih djelatnika iz područja socijalne politike, gospodarstva i kulture, kako privatnih tako i javnih, u mrežu međunarodnog partnerstva povezanu, po potrebi, s multilateralnim ili nadnacionalnim institucijama. One traže odgovarajuće mjere koje potiču takvu integraciju.

Članak 12.

Ugovorne stranke će poticati razmjenu mladih, u cilju njihovog profesionalnog uključivanja, širenja međunarodne svijesti i stjecanja iskustva iz bilateralnih odnosa.

Članak 13.

Koordinacija ovog Sporazuma povjerena je:

za Vladu Republike Hrvatske, Ministarstvu vanjskih poslova i europskih integracija;

za Frankofonsku zajednicu i Regiju Valoniju, Službi za međunarodne odnose Valonija-Bruxelles;

za Povjerenstvo Frankofonske zajednice, Službi za međunarodne odnose Valonija-Bruxelles u dogovoru s administracijom navedenog Povjerenstva.

Članak 14.

U cilju provedbe i ocjene ovog Sporazuma ugovorne stranke osnivaju Stalno mješovito povjerenstvo.

Stalno mješovito povjerenstvo sastaje se najmanje jednom svake tri godine, naizmjenice u Hrvatskoj, s jedne strane, i u Bruxellesu/ili u Valoniji, s druge strane. Stalno mješovito povjerenstvo će određivati rokove i uvjete ove suradnje.

Stalno mješovito povjerenstvo može ustrojiti i pod-povjerenstva zadužena za vođenje posebnih područja.

Članak 15.

Kretanje osoba u okviru ovog Sporazuma uređeno je unutarnjim pravom ugovornih stranaka, ne dovodeći u pitanje odredbe međunarodnog prava.

Članak 16.

Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti o ispunjenju unutarnjih pravnih uvjeta potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

Članak 17.

Ovaj se Sporazum sklapa na razdoblje od pet godina te se nakon toga prešutno produžuje za daljnja jednogodišnja razdoblja, sve dok jedna od ugovornih stranaka pisano ne izvijesti drugu ugovornu stranku o svojoj namjeri da ga otkaže i to šest mjeseci prije datuma isteka ovog Sporazuma.

U slučaju otkazivanja ovog Sporazuma, njegove odredbe ostaju na snazi u odnosu na sve programe ili razmjene, dogovore ili projekte započete na temelju ovog Sporazuma, ali koji još nisu okončani u trenutku njegovog prestanka.

Sastavljeno u Namuru dana 21. prosinca 2010. godine, u četiri izvornika, svaki na hrvatskom i francuskom jeziku, pri čemu su obje verzije jednako vjerodostojne.

<p>ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE</p> <p>Gordan Jandroković, v. r. ministar vanjskih poslova i europskih integracija</p>	<p>ZA FRANKOFONSKU ZAJEDNICU I REGIJU VALONIJU</p> <p>Rudy Demotte, v. r. ministar predsjednik Regije Valonije i Frankofonske zajednice</p>
	<p>ZA POVJERENSTVO FRANKOFONSKE ZAJEDNICE REGIJE BRUXELLES – GLAVNI GRAD</p> <p>Emir Kir, v. r. ministar, član Povjerenstva Frankofonske zajednice Regije Bruxelles – Glavni grad</p>

Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjih tijela državne uprave nadležnih za:

- vanjske poslove,
- gospodarstvo, rad i poduzetništvo,
- zdravstvo i socijalnu skrb,
- zaštitu okoliša, prostorno uređenje i graditeljstvo,
- kulturu i zaštitu prirode,
- turizam,
- promet i infrastrukturu,
- regionalni razvoj, šumarstvo i vodno gospodarstvo,
- poljoprivredu, ribarstvo i ruralni razvoj,
- znanost, obrazovanje i šport,
- opću upravu.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Na dan donošenja ove Uredbe, Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa: 018-05/09-01/19

Urbroj: 5030106-11-1

Zagreb, 17. ožujka 2011.

Predsjednica
Jadranka
Kosor, dipl.
iur., v. r.